

IT
FOTOCELLULE
FT00/1 - FT00/6 - FT98 - FT98S
 fotocellule da esterno

Modello	Selezione portata	Alimentazione	Funzione sincro
FT00/1	no	12/24 Vcc/ca	no
FT00/6	10 m/14 m	12/24 Vcc/ca	no
FT98	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	no
FT98S	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	si

GENERALITÀ

Fotocellule in miniatura da esterno a luce modulata con due relè, in rispetto alla normativa UNI 8612.

DESCRIZIONE

Le fotocellule da esterno si presentano compatte e affidabili nel tempo; sono costituite da un ricevitore e da un trasmettitore a luce infrarossa modulata. Le loro principali caratteristiche sono:

- circuito di sincronismo (sincro) che consente l'installazione di due coppie di trasmettitori e ricevitori senza alcuna interferenza reciproca dei segnali;
- portata massima selezionabile tramite jumper;
- tensione di alimentazione selezionabile tra 12 V e 24 V tramite jumper.

Per le caratteristiche di ogni modello fare riferimento alla tabella sopra.

POSSIBILITÀ DI IMPIEGO

Le fotocellule vengono impiegate nei sistemi di allarme e per la protezione di porte, cancelli e accessi automatizzati in genere.

INSTALLAZIONE E ALLINEAMENTO

1. Per installare l'apparecchiatura smontare il coperchio delle fotocellule come indicato in figura 1.

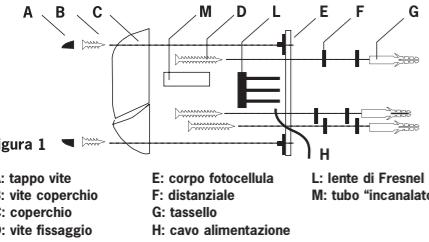


figura 1
 A: tappo vite
 B: vite coperchio
 C: coperchio
 D: cavo fissaggio
 E: corpo fotocella
 F: distanziale
 G: tassello
 H: cavo alimentazione
 L: lente di Fresnel
 M: tubo "incanalatore"

2. Effettuare i collegamenti secondo le indicazioni riportate in figura 2; prestare attenzione alla polarità delle tensioni nel caso di tensione continua o di utilizzo nel modo sincronizzato di due coppie di fotocellule.

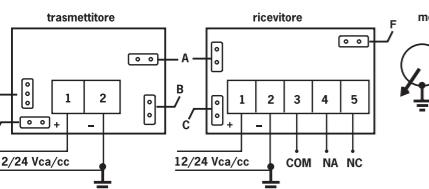


figura 2

	FT98	FT98S	FT00/1	FT00/6
Alimentazione	TX RX	TX RX	TX RX	TX RX
Selezione ALIMENTAZIONE	12 V 24 V	A A A A B C E A		
Selezione PORTATA	massima ridotta	B - B - - - F		
Selezione SINCRONISMO	normale sincronizzata	- - D - - - -		

I cavi devono essere cablati più corti possibile, evitando altresì di passare vicino ad altre fonti di disturbo (come per esempio i motori).

ATTENZIONE

Per migliorare l'immunità ai disturbi della fotocellula, nel caso di utilizzo in modo sincronizzato è necessario effettuare la messa a terra sia della fotocellula, sia dal motore dell'automaticismo. La messa a terra va effettuata con cavi corti e di sezione non inferiore a 1,5 mm².

3. FUNZIONAMENTO SINCRONIZZATO (solo per FT98S)

a. Il funzionamento in modo sincronizzato risulta utile nel caso si montino due coppie di fotocellule, per evitare che i trasmettitori ed i ricevitori di coppie diverse interferiscono tra loro. Si possono sincronizzare le fotocellule solo se queste sono alimentate con tensione alternata. In caso di alimentazione con tensione continua la funzione di sincronizzazione viene annullata, anche se il ponticello (jumper) è settato nella posizione "sincronizzato". In questo caso sarà necessario installare i ricevitori - come i trasmettitori - uno opposto all'altro per evitare reciproche interferenze.

b. Per ottenere il funzionamento sincronizzato si devono alimentare i dispositivi come indicato in figura 3, con tensione alternata 12/24 V, prestando attenzione ai collegamenti e spostando il ponticello sul trasmettitore in posizione "sincronizzato" (vedi figura 2 punto D).

4. Collegare i contatti dei relè di uscita sul ricevitore secondo le esigenze. La figura 4 illustra lo stato dei contatti dei relè.

cod. 61622005 Rev. 4

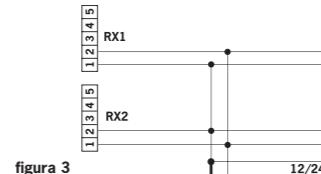


figura 3



figura 4

ENG
PHOTODEVICE
FT00/1 - FT 00/6 - FT98 - FT98S
 external photodevice

MODELS AND MAINS CHARACTERISTICS

Model	Selectable range	Power supply	Synchro function
FT00/1	no	12/24 Vac/dc	no
FT00/6	10 m/14 m	12/24 Vcc/ca	no
FT98	10 m/20 m	12/24 Vac/dc	no
FT98S	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	yes

GENERAL DESCRIPTION
 External miniaturized photodevice with modulate light and two relays UNI 8612 rule.

DESCRIPTION

The outdoor photocells are compact and reliable over the years; they consist of a receiver and a modulated infrared light transmitter. Their main features are:

- synchro circuit for installing two pairs of transmitters and receivers without the signals interfering with one another;
- maximum range selectable by jumper;
- 12 V or 24 V power voltage selectable by jumper.

To achieve correct alignment, adjust the retention screws.

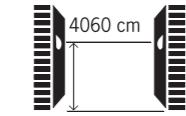


figura 5

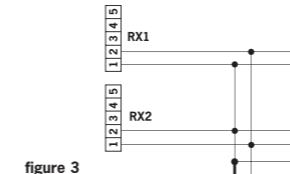


figure 3

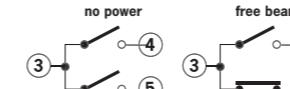


figure 4

FRA
PHOTOCELLLES
FT00/1 - FT 00/6 - FT98 - FT98S
 photocellules pour extérieur

MODELES ET CARACTÉRISTIQUES PRINCIPALES

Modèle	Sélection portée	Alimentation	Fonction synchro
FT00/1	no	12/24 Vcc/ca	no
FT00/6	10 m/14 m	12/24 Vcc/ca	no
FT98	10 m/20 m	12/24 Vac/dc	no
FT98S	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	oui

DESCRIPTION GENERALE
 Photocellule en miniature pour usage extérieur à lumière modulée avec deux relais (réglmentation UNI 8612).

DESCRIPTION

Les cellules photoélectriques pour extérieur sont compactes et fiables dans le temps; elles sont constituées d'un récepteur et d'un émetteur à lumière modulée. Leurs caractéristiques principales sont:

- circuit de synchronisme (synchro) qui permet l'installation de deux couples d'émetteurs et récepteurs sans aucune interférence réciproque des signaux;
- portée maximale sélectionnable au moyen d'un jumper;
- tension d'alimentation sélect. entre 12 V et 24 V au moyen d'un jumper.

Pour les caractéristiques de chaque modèle, faire référence au tableau ci-dessus.

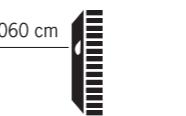


figure 5

POSSIBILITÉS D'EMPLOI

Les cellules photoélectriques sont employées dans les systèmes d'alarme et pour la protection de portes, portails et accès automatisés en général.

INSTALLATION ET ALIGNEMENT

1. Pour installer l'appareil, démonter les couvercles des cellules photoélectriques comme indiqué en figure 1.

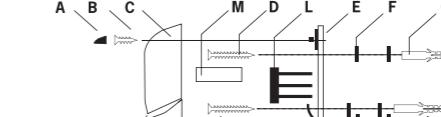


figura 1
 A: tappo vite
 B: vite coperchio
 C: coperchio
 D: cavo fissaggio
 E: corpo fotocella
 F: distanziale
 G: tassello
 H: cavo alimentazione
 L: lente di Fresnel
 M: tubo "incanalatore"

2. (Solo per FT98-FT98S-FT00/6) Sélectionner la portée desireda agendo sul ponticello del trasmettore come illustrato in figura 2 nel seguente modo:

- per distanze inferiori o pari a 5 metri utilizzare la portata ridotta;
- per distanze maggiori a 5 metri utilizzare la portata massima.

7. Sélectionner l'alimentation de la photocellule agendo sul ponticello di selezione tensione (vedi figura 2). La scelta 12/24 V fa fatta in base alla tensione disponibile sulla centrale.

8. (Escluso FT00/6) Nel caso la distanza trasmettore/ricevitore fosse inferiore a 4-5 metri, il corretto funzionamento del sistema potrebbe essere compromesso dalla presenza di eventuali parti metalliche riflettenti. In questo caso sarà necessario passare alla portata ridotta e/o inserire il tubo incanalatore "M" (vedi figura 1) di diametro 5 mm sul fotodispositivo del ricevitore. Si noti che l'impiego del tubo riduce la portata del 30% circa.

9. Alimentare le fotocellule con la tensione desiderata.

10. Montare il coperchio "C" utilizzando le viti di fissaggio "B" (vedi figura 1). Verificare il corretto funzionamento del sistema, interrompendo più volte il raggio infrarosso inserendo un ostacolo tra il trasmettore ed il ricevitore. Controllare quindi la conseguente commutazione dei relè (vedi figura 6).

11. Per ulteriori correzioni dell'allineamento del sistema, togliere il coperchio e agire sulle viti di fissaggio "D" (come previsto nel punto 5).

12. (Solo per FT00/6) Sul ricevitore è montato un led la cui intensità è proporzionale all'intensità del segnale ricevuto. Utile per l'installazione.

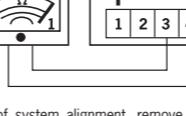


figura 6

2. Effettuare le branchedes in suivant les indications rapportées en figure 2; faire attention à la polarité des tensions dans le cas de tension continue ou d'utilisation en mode synchronisé de deux couples de cellules.

3. Effectuer les branchedes en suivant les indications rapportées en figure 2; faire attention à la polarité des tensions dans le cas de tension continue ou d'utilisation en mode synchronisé de deux couples de cellules.

4. Effectuer les branchedes en suivant les indications rapportées en figure 2; faire attention à la polarité des tensions dans le cas de tension continue ou d'utilisation en mode synchronisé de deux couples de cellules.

5. (Seulement pour FT98-FT98S-FT00/6) Sélectionner la portée desireda agendo sul ponticello di selezione tensione (vedi figura 2). Lo 12/24 V doit être effectué sul pontet de tension disponibile sulla centrale.

6. (Seulement pour FT98-FT98S-FT00/6) Si la distance émetteur/récepteur est inférieure à 4-5 mètres, le fonctionnement correct du système pourrait être compromis par la présence d'éventuelles parties métalliques réfléchissantes. Dans ce cas, il sera nécessaire de passer à la portée réduite et/ou d'insérer le tube de canalisation "M" (voir figura 1) di 5 mm di diametro sul dispositivo photoélectrique del ricevitore.

7. Sélectionner l'alimentation de la cellule photoélectrique en agissant sul pontet de sélection de la tension (voir figura 2). A chose 12/24 V doit être effectué en fonction de la tension disponibile sulla centrale.

8. (Excluse FT00/6) Si la distance émetteur/récepteur est inférieure à 4-5 mètres, le fonctionnement correct du système pourrait être compromis par la présence d'éventuelles parties métalliques réfléchissantes. Dans ce cas, il sera nécessaire de passer à la portée réduite et/ou d'insérer le tube de canalisation "M" (voir figura 1) di 5 mm di diametro sul dispositivo photoélectrique del ricevitore.

9. Alimenter les cellules photoélectriques avec la tension désirée.

10. Monter le couvercle "C" en utilisant les vis de fixation "B" (voir figura 1). Vérifier le fonctionnement correct du système, en interrompant plusieurs fois le rayon infrarouge en insérant un obstacle entre l'émetteur et le récepteur. Contrôler alors la commutation des relais qui s'en suit (voir figura 6).

11. Pour une correction ultérieure de l'allinement du système, retirer le couvercle et agir sur les vis de fixation "D" (comme prévu au point 5).

12. (Seulement pour FT00/6) Sur le récepteur est monté un led son intensité est proportionnel à l'intensité del segnale recu. Utile pour l'installazione.

13. (FONCTIONNEMENT SYNCHRONISÉ) (seulement pour FT98S)

a. Le fonctionnement en mode synchronisé est utile lorsque l'on monte deux couples de cellules photoélectriques, afin d'éviter que les émetteurs et les récepteurs de couples différents n'interfèrent entre eux. Il n'est pas possible de synchroniser les cellules photoélectriques que si elles sont alimentées avec une tension alternative. En cas d'alimentation avec une tension continue, la fonction de synchronisation est annulée, même si le pontet (jumper) est configuré dans la position "synchronisé". Dans ce cas, il sera nécessaire d'installer les récepteurs - tout comme les émetteurs - l'un opposé à l'autre afin d'éviter des interférences réciproques.

b. Pour obtenir le fonctionnement synchronisé, il faut alimenter les dispositifs comme indiqué en figure 3, avec une tension alternative 12/24 V, en faisant attention aux branchedes et en déplaçant le pontet sur l'émetteur en position "synchronisé" (voir figura 2 punto D).

ATTENTION: in cas de pluie, neige, brouillard ou poussière, la portée de la cellule photoélectrique peut diminuer.

TERMES DE GARANTIE

La garantie du fabricant est valable aux termes de la loi à compter de la date stampigliata sul prodotto e elle est

FOTOCÉLULAS

FT00/1 - FT 00/6 - FT98 - FT98S

fotocélulas para exterior

MODELOS Y CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

Modelo	Selección capacidad	Alimentación	Función sincro
FT00/1	no	12/24 Vcc/ca	no
FT00/6	10 m/14 m	12/24 Vcc/ca	no
FT98	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	no
FT98S	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	sí

DESCRIPCION GENERAL

Fotocélulas en miniatura para exterior a luz modulada con dos relés (normativa UNI 8612).

DESCRIPCION

Las fotocélulas para exteriores se presentan compactas y seguras en el tiempo; constituidas por un receptor y un transmisor a luz infrarroja modulada. Características principales del producto:

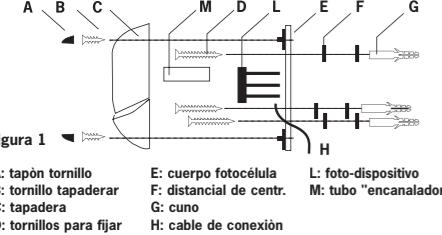
- circuito de sincronismo que permite la instalación de dos parejas de transmisores y receptores sin ninguna interferencia reciproca de las señales;
 - capacidad máxima seleccionable a través de jumper;
 - tensión de alimentación selecc. entre 12 V y 24 V, a través de jumper.
- Por las características de cada modelo ver la tabla aquí sobre.

POSIBILIDAD DE USO

Las fotocélulas se utilizan en los sistemas de alarmas y para la protección de puertas, cancelas y accesos automatizados en general.

INSTALACION Y ALINEACION

1. Para la instalacion quitar las tapas de las fotocélulas (véase fig. 1).



2. Efectuar el montaje como en la fig. 2 poniendo atención a la polaridad de las tensiones, caso de tensión continua o en caso de que se utilizará el modo sincronizado de dos parejas de fotocélulas.

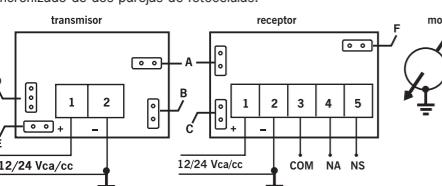


figura 2

	FT98	FT98S	FT00/1	FT 00/6	FT 98	FT 98/S
Alimentación	TX RX	TX RX	TX RX	TX RX	TX RX	TX RX
Selección ALIMENTACIÓN	12 V	24 V	A	A	A	A
Selección CAPACIDAD	maxima	reducida	B	-	B	-
Selección SINCRO	normal	sincronizada	-	-	D	-

Los cables tienen que cablearse lo más cortos posible evitando de pasarlo cerca de fuentes de distorbo (ej. motores).

ATENCION
Con la finalidad de mejorar la inmunidad a los disturbios de la fotocélula, en caso de que se utilizará en modo sincronizado, es necesario efectuar la puesta a tierra, sea de la fotocélula que del motor del automatismo.

La puesta a tierra se efectúa con cables cortos y de sección por lo menos de 1.5 mm².

3. FUNCIONAMIENTO SINCRONIZADO (sólo para FT98S)

a. El funcionamiento en manera sincronizada resulta útil en caso de que se monten dos parejas de fotocélulas, para evitar que los transmisores y los receptores de parejas diferentes interfeieran mutuamente entre ellos. Las fotocélulas se pueden sincronizar sólamente si son alimentadas con tensión alternada.

En caso de alimentación a tensión continua, la función de sincronismo se anula, aunque el puente (jumper) se encuentre en la posición "sincronizada", por lo tanto es necesario instalar los receptores (así como los transmisores) uno opuesto al otro para evitar interferencias reciprocas.

b. Así que para obtener el funcionamiento sincronizado tienen que alimentarse los fotodispositivos como en la fig.3, con tensión 12/24 V alternadas, poniendo atención a las conexiones; además tiene que trasladarse el conector puente del transmisor en posición "sincronizada" (ver fig. 2 punto D).

4. Conectar los contactos del relé de salida en el receptor según las exigencias. La fig.4 ilustra el estado de los contactos del relé.



FOTOZELLEN

FT00/1 - FT00/6 - FT98 - FT98S

Fotozellen für den Außenbereich

MODELLE UND ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN

Modell	Reichweite wählbar	Steuerspannung	Synchronfunkt.
FT00/1	keine	12/24 Vac/dc	nein
FT00/6	10 m/14 m	12/24 Vcc/ca	nein
FT98	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	nein
FT98S	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	ja

ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN

Miniatufotozellen für den Außenbereich, mit moduliertem Licht und zwei Relais nach UNI 8612 Norm.

BESCHREIBUNG

Die Fotozellen für den Außenbereich sind dauerhaft und kompakt; bestehen aus einem Sender und einem Empfänger, mit moduliertem Infrarotlicht. Ihre Hauptmerkmale sind:

- Der Schaltkreis macht es möglich, dass zwei Sender und Empfänger-Paare angeschlossen werden ohne jegliche Störung der Signale.
- maximale wählbare Leistung durch Jumper.
- wählbare Steuerspannung durch Jumper 12 oder 24 V.

Für technische Eigenschaften eines Modells bitte die obenstehende Tabelle beachten.

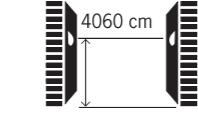


figura 3



FOTOZELLEN

FT00/1 - FT00/6 - FT98 - FT98S

Fotozellen für den Außenbereich

MODELLE E CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

Modelo	Selección alcance	Alimentación	Función sincro
FT00/1	não	12/24 Vcc/ca	não
FT00/6	10 m/14 m	12/24 Vcc/ca	não
FT98	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	não
FT98S	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	sim

GENERALIDADES

Células fotoelétricas do exterior em miniatura de luz modulada com dois relés, ao abrigo das normas da UNI8612.

DESCRIÇÃO

As células fotoelétricas do exterior apresentam-se compactas e de confiança ao longo do tempo; são constituídas por um receptor e por um transmissor de luz infravermelha modulada.

As suas principais características são:

- circuito de sincronismo (síncro) que permite a instalação de dois pares de transmisores e receptores sem qualquer interferência reciproca das senais;
- alcance máximo que se pode selecionar mediante jumper.
- tensão de alimentação que se pode selecionar entre 12 V e 24 V mediante jumper.

Para as características de cada um dos modelos deve-se ter em consideração a tabela acima indicada.

CÉLULAS FOTOELÉCTRICAS

FT00/1 - FT00/6 - FT98 - FT98S

células fotoelétricas do exterior

MODELOS E CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

Modelo	Selección alcance	Alimentación	Función sincro
FT00/1	não	12/24 Vcc/ca	não
FT00/6	10 m/14 m	12/24 Vcc/ca	não
FT98	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	não
FT98S	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	sim

GERALIDADES

Células fotoelétricas do exterior em miniatura de luz modulada com dois relés, ao abrigo das normas da UNI8612.

DESCRIÇÃO

As células fotoelétricas do exterior apresentam-se compactas e de confiança ao longo do tempo; são constituídas por um receptor e por um transmissor de luz infravermelha modulada.

As suas principais características são:

- circuito de sincronismo (síncro) que permite a instalação de dois pares de transmisores e receptores sem qualquer interferência reciproca das senais;
- alcance máximo que se pode selecionar mediante jumper.
- tensão de alimentação que se pode selecionar entre 12 V e 24 V mediante jumper.

Para as características de cada um dos modelos deve-se ter em consideração a tabela acima indicada.

4. Ligar os contactos dos relés de saída no receptor conforme as exigências. A figura 4 mostra o estado dos contactos dos relés.

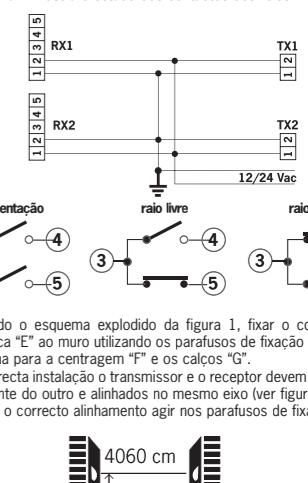


figura 3



ANWENDUNGSMÖGLICHKEITEN

Die Fotozellen werden für Alarmsysteme, Tür- und Torüberwachungssysteme oder allgemeine Überwachungssysteme gebraucht.

INSTALLATION UND ANORDNUNG

1. Für die Installation den Deckel abmontieren und die Abb. 1 befolgen.

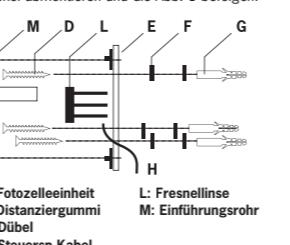


figura 1

ANLAGE DE UTILISATION

As células fotoelétricas são utilizadas nos sistemas de alarme e para a protecção de portas, portões e para a generalidade das entradas automatizadas.

INSTALAÇÃO E ALINHAMENTO

1. Para instalar a appareagem desmontar a tampa das células fotoelétricas, como indicado na figura 1.

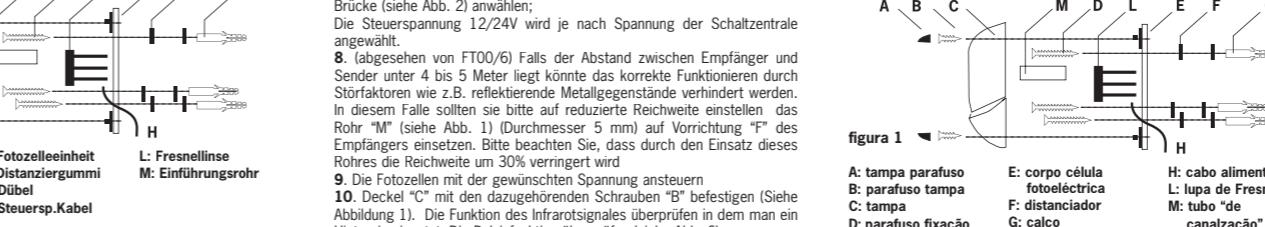


figura 1

POSSIBILIDADES DE UTILIZAÇÃO

As células fotoelétricas são utilizadas nos sistemas de alarme e para a protecção de portas, portões e para a generalidade das entradas automatizadas.

INSTALAÇÃO E ALINHAMENTO

1. Para instalar a appareagem desmontar a tampa das células fotoelétricas, como indicado na figura 1.

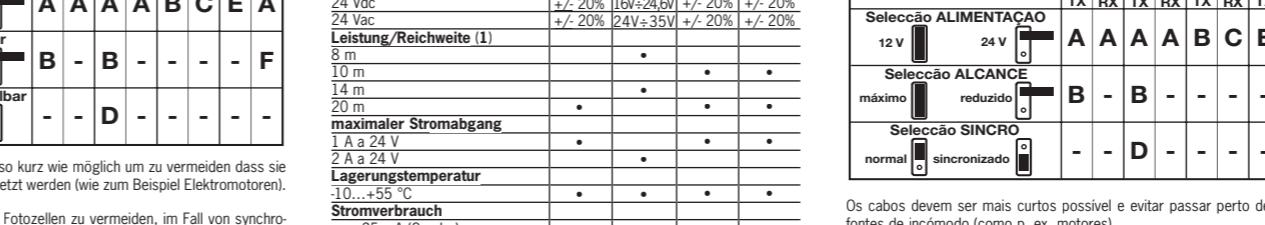


figura 1

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

FT 00/1 / FT 00/6 / FT 98 / FT 98/S

Alimentación

Modelo	Selección alcance	Alimentación	Función sincro
FT00/1	não	12/24 Vcc/ca	não
FT00/6	10 m/14 m	12/24 Vcc/ca	não
FT98	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	não
FT98S	10 m/20 m	12/24 Vcc/ca	sim

Selección ALIMENTACIÓN

12 V

24 V

12 Vdc